

Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i język ogień świat niesprawiedliwości tak język jest ustanawiany wśród członków naszych plamiący całe ciało i rozpalający koło naturalnych skłonności i będący rozpalonym przez Gehennę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I język jest ogniem.* Świat nieprawości to język umieszczony wśród naszych członków; plami (on) całe ciało i rozpala cykl** życia,*** **** (sam) rozpalony przez Gehennę.***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i język ogniem, świat niesprawiedliwości, język ustanowiony jest wśród członków naszych, plamiący całe ciało i rozplamieniąjący krąg urodzenia i rozplamieniany przez gehennę*. 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i język ogień świat niesprawiedliwości tak język jest ustanawiany wśród członków naszych plamiący całe ciało i rozpalający koło naturalnych skłonności i będący rozpalonym przez Gehennę

1) <x>240 16:27</x>

2) Lub: i nakręca, wprawia w ruch koło, <x>660 3:6</x>L.

3) cykl życia, τροχὸν τῆς γενέσεως, lub: bieg życia, bieg naturalnych skłonności.

4) <x>470 5:22</x>

5) Lub: rozpalony (zepsuciem) miejsca kary; Gehenna, γέεννα, tłum. jako miejsce kary, nawiązuje do doliny Ben-Hinom na pd od Jerozolimy; w niej Żydzi składali ofiary Molochowi (<x>120 23:10</x>). Gehennę należy odróżnić od Hadesu, który nigdy nie był miejscem kary, lecz miejscem umarłych, niezależnie od ich statusu moralnego, <x>660 3:6</x>L.

6) <x>470 15:11</x>

7) Wyraz pochodzenia hebrajskiego. Niektórzy tłumaczą: "piekło".